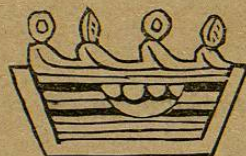


Lám. 55, fig. 1.—M. D. T.

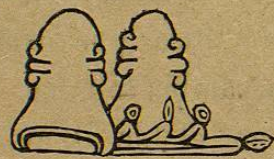
**Atlán.**—A-tlán. (Atlampa?)—*Atlán*.

El jeroglífico es silábico completo; se compone de un canal de agua, *apanthi*, y de la terminación *tlán* expresada por una hilera de dientes, *tlanthi* invertidos y con encía roja. El Sr. Orozco y Berra interpretó una pintura igual de la primera parte del Códice de Mendoza, por "junto al agua."

Del canal de agua que en otras palabras da la terminación *apan*, se toma solamente la radical *a* de *atl*, que unida á la terminación *tlán*, forma *a-tlán*, lugar abundante de agua; sin embargo, la palabra *atlán* no se encuentra en los catálogos de los nombres de lugar del Códice Ramirez, ni en el de Tezozomoc, pero en los "anales de Cuāuitlán" se halla la palabra Atlampa, A-tlán-pa, que produce *tlán*, intercalado en *a-pan*, como sucede en otros nombres semejantes, en que entran radicales parecidas; finalmente, *atlán* no es más que una abreviatura de *Atlampa*.

Lo anterior es lo que pasa generalmente con los nombres de lugar que llevan el fonético *apan* cuando no es terminal; pero es conveniente advertir, que en otras pinturas de la escritura mexicana, se halla el signo simple y fonético del *atl* representado en la concavidad de una curva ó pequeño canal; si á éste se agrega la terminación *tlán*, expresada por los dientes *tlanthi*, entónces la palabra A-tlán es silábica completa.

Lám. 9, fig. 3.—S. O. y B.

* **Atlapulac.**—Atl-apola-c.—*Atlapula*.

El signo *atl*, agua, entre dos cerros; "en donde se hunde algo en el agua," de *atl* y del verbo *apolactia*, sumir ó hundir algo en el agua: otra etimología sería más probable: A-tla-pola-c; *c*, lugar, *tlapolactia*, hundir ó sabullir algo, y *atl*, agua: "lugar que está metido dentro del agua."

Lám. 27, fig. 18.—M. D. T.

**Atlatlahucan.**—A-tlatlahucan.—*Atlatlahuca*.

El jeroglífico se compone de un canal de agua ó *apanthi*. El signo *atl*, de color rojo, produce *tlatlahuqui*, "rojo ó bermejo," *atlatlahuqui*, agua roja ó bermeja, y la terminación *can*, lugar de, que no está expresada en la escritura, darán en conclusion: "lugar de agua roja." El historiador Tezozomoc escribe *Atlatlahuacan*, "lugar que tiene agua roja," y el Sr. Orozco y Berra *Atlatlahucan*, explicando que la terminación *apan* se toma en el presente caso por *can*: "lugar en el agua colorada."

La escritura de Tezozomoc y la del Libro de los tributos ligeramente corregida, *Atlatlahucan*, parecen llenar las condiciones de la etimología, debiéndose notar que el adjetivo está despues del sustantivo.

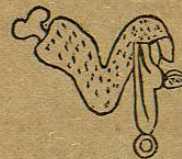
Lám. 27, fig. 21.—M. D. T.

**Athuelic.**—Atl-hueli-c.—*Athuelic*.

El jeroglífico es ideográfico: una cabeza humana con el signo agua, *atl*, en la boca, produce los sonidos *huelic* (ó *velic* de la escritura antigua), que significa cosa sabrosa y gustosa; *atl-hueli-c*, agua sabrosa, con la terminación *c*, que no varía, pero que significa *en*, por ser nombre de lugar. Como en otros casos, aquí el adjetivo se encuentra excepcionalmente despues del sustantivo.

Etimología: "en el agua sabrosa," "en las aguas potables."

Lám. 24, fig. 16.—M. D. T.

**Atlichoayan.**—Atli-choloa-yan.—*Atlichoayan*.

Una pata de cuadrúpedo, parecida en lo manchado de su piel á la del gata montés ó tigre, afianzando con las uñas el signo *atl*, agua, producen la escritura ideográfica del verbo *choloa*, chorrear el agua.

La palabra *Atlicholacayan* es de origen verbal, como lo indica la terminación *yan*: el conjunto significa "en donde chorrea el agua," en la catarata; de *atl*, modificado por la composición en *atli*, *choloa*, chorrear, y la terminación *yan* que indica la acción del verbo.

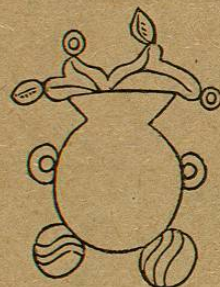
Lám. 31, fig. 9.—M. D. T.



Atocpan.—Atoc-pan.—Atocpan.

La escritura es ideográfica y consta de una caña de maíz caracterizada por el "gilote" y la espiga, sobre un círculo irregular lleno de puntos negros que dicen: *atoctli*, tierra gruesa, húmeda y fértil: *toctli* significa mata de maíz antes de espigar: *Atocpan*, "tierra gruesa y fértil," según Fr. Alonso de Molina: por tratarse de un nombre de lugar, la etimología es: sobre tierra fértil.

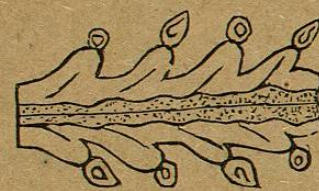
Lám. 30, fig. 1.—Lám. 32, fig. 1.—M. D. T.



Atotonilco.—Atotonil-co.—Atotonilco.

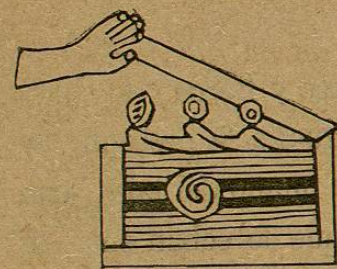
La escritura es ideográfica y polisilábica: el signo *atl*, agua, en la boca de una olla colocada sobre dos piedras que forman el *tlecuilli*, hogar ó fogón; la olla pintada de negro en el asiento para indicar la acción del fuego, significa: *atotonilli*, agua caliente. "En las aguas termales;" de *co* en, y *atotonil-li* agua termal.

El jeroglífico del Libro de los tributos, fig. I, lám. 32, se refiere á la villa de Atotonilco el Grande, perteneciente al Estado de Hidalgo, que tiene aguas termales á corta distancia de la población y figuró de un modo notable en la historia mexicana, desde que el rey Tizoc fué derrotado por los de Metztitlan en el río *Quetzalatl*.



El mismo jeroglífico se encuentra en la primera parte del Códice de Mendoza descifrado por el Sr. Orozco y Berra. La adjunta figura es una variante del Anaglifo de Aubin.

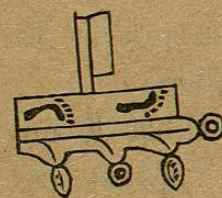
Lám. 18, fig. 6.—S. O. y B.



* Atzacan.—Atza-can.—Atzacan.

El jeroglífico es ideográfico; representa una mano que alza la compuerta ó tapadera del agua, que corre contenida por dos de sus lados: "lugar en que se encierra el agua, en que hay una compuerta," del verbo *atzacua*, atapar ó cerrar el agua, para que no salga, y de la terminación *can* que significa lugar.

Lám. 21, fig. 4.—M. D. T.



Auchpanco.—A-uchpan-co.—Auchpanco.

Una bandera *pan-tli*, sobre un rectángulo horizontal, color de tierra, teniendo dos huellas humanas en la misma dirección y debajo el signo *atl*, agua, forman la escritura ideográfica y polisilábica. *A*, radical de *atl*, *Ochpanli*, camino ancho y real, signo ideográfico, el fonético *pan* mi-

nistrado por la bandera, y *co*, que dice *en*, dan la significacion siguiente: "en el camino del agua," en el acueducto.

La variacion fonética de *o* por *u* y vice versa, es muy frecuente en el idioma mexicano, por cuya razon la palabra Auchpanco debe considerarse como correcta y admitirse sin variacion.

Lám. 29, fig. 1.—M. D. T.



Axocopan.—A-xoco-pan.—Axopan.

La fig. 13 de la lám. 8, descrita por el Sr. Orozco y Berra y traducida por el tlacuilo por *Axocopan*, es enteramente igual á la presente del Libro de los tributos: "El *xocopan* es un árbol del tamaño del laurel con hojas como de naranjo, muy suave: estímase porque le echan entre la ropa y le da un olor incomparable; traen cargas de estos ramos para la procesion del día de Corpus, y todos los que van en ella llevan de estos ramos para alivio del sol." (Vetancourt, Teatro mexicano, Trat. II, núm. 154.)

"Aunque lleva el fonético *apan*, como ya la palabra termina en preposicion, aquel sólo suministra la inicial *a*; A-xocopan, en los xocopan de regadío. (Historia antigua y de la conquista, por el Sr. Orozco y Berra, Tom. I, pág. 501.)

El jeroglífico se compone de un árbol con frutos, *xocotl*, fruta, y el fonético *a-pan* tantas veces descrito; intercalando la palabra *xocotl* en la anterior se tendrá, *a-xoco-pan*. Sobre los frutales de regadío.

El Dr. Hernandez, en sus plantas de Nueva España, habla de un árbol particular, descrito con el nombre de *Axocopaconi*, empleado en el chocolate; pero no da los elementos gramaticales del compuesto: tal vez sea esta planta á la que se refiere Vetancourt.

Lám. 49, fig. 2.—M. D. T.

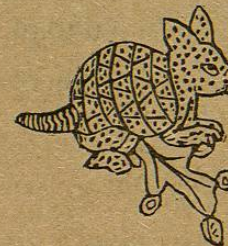


Ayotlan.—Ayo-tlan.—Ayotlan.

La escritura consta de una tortuga, *ayotl*, vista por el vientre; por abreviatura no está expresada la terminacion *tlan* en el jeroglífico.

La representacion figurativa parece pertenecer al reptil *Cinosternon integrum*, Leconte, muy conocido en la ciudad de México, empleado hoy por el vulgo para purificar las aguas de los pozos, cuya figura unida á la abundancial *tlan*, da la siguiente etimología: "lugar en que abundan las tortugas."

Lám. 53, fig. 4.—M. D. T.



Ayotochco.—Ayotoch-co.—Ayutuchco.

El jeroglífico es figurativo; un armadillo, *ayotochtli*, *Dasyppus novemcinctus*, L., con el signo agua, *atl*, en el vientre, entre las patas, ó borde de la figura. Hay dos jeroglíficos: el de *Ayotochco* formado del cuadrúpedo, y el de *Atempa* figurado por el signo *atl*, que no entra en la primera palabra: *Ayotochco-Atempa* seria la interpretacion. *Ayo-tochtli* se compone de *ayotl*, tortuga, y *tochtli*, conejo; conejo tortuga, nombre tan expresivo como el de la moderna clasificacion zoológica de, *Cachicama novemcincta*, de A. Dugès.

Etimología: "En los armadillos," de *co* en, y *ayotochtli*, armadillo. *Ayotochco* existe todavía; es el nombre de una hacienda del distrito de Tlatlahuquitepec, del Estado de Puebla, y formaba parte de un grupo de pueblos tributarios de la monarquía mexicana, con *Atempa*, *Xonotla*, *Teziutlan* y otros vecinos, que constan en la Lám. 53 del Códice de Mendoza.